

## **ОТЗЫВ**

на автореферат диссертации Горбаневой Виктории Вадимовны «Методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 — Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)

Актуальность исследования Виктории Вадимовны Горбаневой обусловлена тем, что несмотря на значительное количество научных исследований, посвященных формированию межкультурной коммуникативной компетенции, выявлена необходимость: во — первых, поиска новых средств формирования межкультурной коммуникативной компетенции у обучающихся филологического профиля с уточнением структурных и содержательных компонентов данной компетенции; во — вторых, развития у школьников филологического профиля старшей школы умений в письменном переводе с английского языка на русский; в — третьих, включения поэтических произведений как текстов культуры в содержание обучения, с целью формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведения.

Диссидентом проведен детальный анализ научных источников по вопросам формирования межкультурной коммуникативной компетенции, в целом, и обучающихся старшей школы филологического профиля, в частности. В рамках проведенного исследования были выявлены и теоретически обоснованы структурные компоненты межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся филологического профиля, уточнено понятие «культурно адекватный перевод» с позиции формирования у учеников филологического профиля старшей школы межкультурной коммуникативной компетенции, выявлены и описаны условия обучения с целью формирования названной компетенции, определены и обоснованы преимущества включения англоязычных поэтических произведений в содержание обучения с целью формирования межкультурной коммуникативной компетенции, описаны характеристики поэтического произведения, выделены стилистические приемы перевода для передачи метонимии и метафоры и лексические приемы перевода для передачи топонимов, пословиц и ключевых лексических единиц в англоязычных поэтических произведениях.

Теоретическая значимость работы заключается в уточнении понятия «культурно адекватный перевод» применительно к англоязычным поэтическим произведениям, представляющего собой средство формирования представлений об иноязычной культуре, в основе которого лежит интерпретация ценностей иноязычной культуры с позиции эмического аспекта, при сопоставлении с ценностями родной культуры, трактовке

поэтических произведений как текстов культуры, отражающих ценности иноязычной культуры. Не меньшее значение составляют и разработанные требования к отбору как англоязычных поэтических произведений, так и к их русскоязычным переводам.

Научную новизну и практическую ценность исследования составляет: 1) научное обоснование формирования межкультурной коммуникативной компетенции посредством перевода англоязычных поэтических произведений; 2) разработанная и экспериментально апробированная система упражнений, нацеленная на формирование межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений, включающая в себя комплексы упражнений на экспозиционном, дотекстовом, притекстовом, послетекстовом, аналитико-интерпретационном, переводческом и тренинговом этапах; 3) разработанная программа элективного курса «Формирование межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода поэтических произведений»; 4) создан элективный курс, нацеленный на формирование названной компетенции; 5) разработано учебное пособие для учителей английского языка по формирование межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода поэтических произведений.

Актуальность, значимость, новизна исследования В.В. Горбаневой бесспорны. Об этом свидетельствуют положения, выносимые на защиту, надежно подтвержденные теоретическими и экспериментальными исследованиями.

На основании анализа материала автореферата представляется возможным следить вывод о том, что диссертация Горбаневой Виктории Вадимовны «Методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений», является самостоятельной, законченной научно-квалификационной работой, отвечающей всем требованиям, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней», предъявляемым к работам на соискание ученой степени кандидата педагогических наук, а ее автор, Горбанева Виктория Вадимовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 — Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки).

«14» мая 2018 года.

Доцент, кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры методики обучения  
иностранным языкам  
ФГБОУ ВО РГПУ им. А. И. Герцена

РГПУ им. А.И. ГЕРЦЕНА  
подпись Л. Г. Старыниченко

